

НЕНОРМАТИВНАЯ ЛЕКСИКА И ПРОБЛЕМЫ ЕЕ ПЕРЕВОДА В ТЕЛЕСЕРИАЛАХ США И ВЕЛИКОБРИТАНИИ

Аннотация. Использование нецензурных выражений в кино и телесериалах неизбежно, так как эта лексика отражает все особенности современного общества. Данное исследование определяет функции использования ненормативной лексики (эмоциональное состояние, социальный статус, патологическая склонность к ругательству и др.) и ее виды (наименование частей тела, процесса совершения полового акта и др.). Проблема перевода бранной лексики связана с особенностями и богатством матерных слов в русском языке по сравнению с английским, далеко не всегда возможно передать бранные слова английского языка на русский (ведь сериалы транслируются по телевидению и их могут смотреть дети). На примере двух разножанровых телесериалов приводятся самые распространенные бранные слова английского языка и даются варианты их перевода.

Ключевые слова: ненормативная лексика, функции, сниженный стиль, табу, жанровые особенности, эмоционально-экспрессивная окраска, телесериал.

© P. Shepeleva, 2012

ABUSIVE LANGUAGE AND PROBLEMS OF ITS TRANSLATION IN AMERICAN AND BRITISH TV SERIES

Abstract. All films inevitably use abusive language as a representation of modern society. The research in question defines some functions of abusive language use (emotional state, social status, pathological swearing etc.) and its types (naming parts of human body, the coitus process, etc.). The problems of swear words translation lie in the fact that despite the variety of the Russian abusive vocabulary in comparison with the English one, the translation of such English words into Russian is rather complicated (as TV series are usually watched by children). The article presents some examples of the most commonly used English swear words from two TV series of different genres. The author provides them with the variants of their possible translation.

Key words: abusive language, functions, substandard style, taboo, genre peculiarities, emotive coloring, TV series.

Данная статья посвящена анализу ненормативной лексики и ее переводу в телесериалах США и Великобритании (на материале сериалов «Клиника» и «Тюдоры»). В настоящее время практически в каждом новом голливудском фильме использовано немало нецензурных выражений. Естественно, встает вопрос об их переводе. В современном языкознании выделяют три основных лексико-стилистических разряда: 1) книжная лексика (научная, официально-деловая, газетно-публицистическая, поэтическая); 2) стилистически нейтральная лексика; 3) разговорная лексика (или просторечная) [9, с. 99].

Рассматриваемая нами ненормативная лексика относится к разряду разговорной и представляет собой сегмент бранной лексики различных языков, включающий грубейшие (похабные, непристойно мерзкие, богомерзкие, невыносимо отвратительные, вульгарные) бранные выражения, часто выражающие спонтанную речевую реакцию на неожиданную (обычно неприятную) ситуацию [11].

Использование ненормативной лексики человеком обусловлено теми или иными причинами. К ним могут относиться эмоциональное состояние (злость, зависть, неприятие), социальный статус, желание выделиться (например, общение подростков), а для некоторых людей бранные слова являются неотъемлемой частью лексикона. Так, говоря о функциях ненормативной лексики в речи, можно сослаться на работу В. И. Жельвиса «Поле брани. Сквернословие как социальная проблема». В ней он рассматривает инвективную лексику (лексика, унижающая честь и достоинство другого лица, выраженная в неприличной форме, которая контрастирует с принятыми в обществе нормами) и выделяет 27 функций ее использования. В этой работе мы приведем только 9 функций, подходящих нашему исследованию, тем более, деление В.И. Жельвиса слишком обширное: 1) средство понижения социального статуса адресата; 2) средство установления контакта между равными людьми; 3) средство дружеского подтрунивания или подбадривания; 4) «дуэльное» средство; 5) выражает отношение двух к третьему как «козлу отпущения»; 6) нарративная группа – привлечение внимания; 7) патологическое сквернословие; 8) как средство вербальной агрессии; 9) как междометие [3, с. 110].

Ненормативную лексику рассматривают как нелитературную, табуированную. Соответственно, основу для образования обценных слов составляют явления и предметы, о которых говорить в обществе неприлично, стыдно или даже запретно. В связи с этим В. М. Мокиенко считает, что при классификации бранной лексики «лучше исходить именно из функционально-тематической группировки, а не из эмоционально-экспрессивной градации» [7]. Он приводит следующую классификацию:

«1. Наименования лиц с подчеркнуто отрицательными характеристиками типа: а) ‘глупый, непонятливый человек’: *дурак, болван; jerk, idiot*; б) ‘подлый, низкий человек’: *подлец, негодяй, jackass* и т. п.; в) ‘ничтожный человек, ничтожество’: *riffraff, louse; шваль, гнида, ноль без палочки* и т. п.; г) ‘проститутка, продажная женщина’: *гулящая, блудница, шлюха, потаскуха; tramp, slut, whore* и т. п.

Ряды такой бранной лексики достаточно открыты и пополняются ежедневно. Диффузность ее значения, обусловленная экспрессивным характером подобных слов и выражений, делает затруднительным установление строгой границы между собственно бранным и просто экспрессивно-эмоциональным.

2. Наименование «неприличных», социально табуированных частей тела – «срамные слова»: *ass, dick; задница, балда* и т. п.

3. Наименования процесса совершения полового акта: *fuck, bang, screw, bump uglies; едрить, сношать, ять, иметь* и др.

4. Наименование физиологических функций (отправлений): *ссать, писать, ходить по-маленькому (за маленьким), срать, гадить; crap, shit, piss, take a whizz* и др.

5. Наименования «результатов» физиологических отправлений: *shit, crap; говно, дерьмо* и т. п.» [7].

К каждому пункту классификации мы привели примеры как из русского языка, так и из английского, что говорит об относительной универсальности такой классификации для европейских языков. Проблема в том, что значительная часть сниженной лексики в Америке стала публичной. Хотя ее употребление и считается плохим тоном, однако все чаще можно слышать как американские звезды на каких-либо программах или в интервью используют бранные слова. Российские звезды и кинопроизводители охотно следуют

их примеру. Для русского человека мат – табуированная лексика, которую не положено произносить ни на передачах, ни в кино (за исключением некоторых фильмов, которые были запрещены для широкого проката и для показа на телевидении и распространяются лишь на DVD-дисках). Так, мы подходим к вопросу о переводе ненормативной лексики с английского языка на русский.

Говоря об этом, нельзя не отметить переводы Дмитрия Пучкова, известного как «Гоблин». Он считает, что передавать нецензурные выражения нужно адекватно, то есть соответствующими лексическими единицами сниженного стиля. Он добавляет, что «режиссеру и сценаристу виднее, что и как говорят герои фильма. Не дело переводчику строить из себя цензора» [4]. Его переводы пользуются невероятным успехом.

Однако есть и противники такой вольности в переводе. Ведь если переводить каждое матерное слово соответствующим русским эквивалентом и выпускать картину в прокат или на телевидение, это может отрицательно сказаться на культуре страны. К тому же, это могут услышать дети и принять такой вид общения за норму.

Таким образом, к переводу сниженной лексики следует подходить аккуратно; не стоит слепо заполнять текст или сообщение ненормативной лексикой, иначе перевод превратится в набор матерных слов. Переводчику необходимо, с одной стороны, найти эквивалент, который бы не исказил смысл и стиль выражения, а с другой стороны, который не вышел бы за литературные нормы языка.

Сериалы «Клиника» и «Тюдоры», являющиеся материалом нашего исследования, интересны тем, что относятся к разным жанрам: «Клиника» – комедийная драма, действие которой разворачивается в наше время; «Тюдоры» – историческая драма, повествующая о времени правления в Англии короля Генриха VIII. Следовательно, отношение публики к сказанным нецензурным выражениям и словам в первом сериале будет более лояльным. Таким образом, необходимо учитывать и жанровый факт при переводе этих кинопроизведений.

При передаче ненормативной лексики, фигурирующей в различных репликах героев сериалов мы не будем пользоваться богатым разнообразием русского мата, а попробуем подобрать такие эмоционально-экспрессивные эквиваленты, которые не выходят за рамки приличия:

Crap. «Новый большой англо-русский словарь» Апресяна дает следующий перевод этого слова: **1. груб.** 1) дерьмо 2) испражнение; **2. сл.** 1) чепуха, вздор, враки; 2) мусор, хлам, сор, всякая дрянь.

В разных ситуациях это слово имеет разное значение, таким образом, его однозначного эквивалента в русском языке нет.

«*What the hell is this crap? – It's Dr Kelso! Mr Sloane dropped the tape off. – Что это за отстой? – Это доктор Келсо! Мистер Слоан дал кассету послушать*» (Перевод наш. – П. Ш.).

«*Listen, sweet cheeks, I am seeing someone who... – Let me guess! Dark hair, domineering, doesn't take any of your crap? – Слушай, душенька моя, я сейчас встречаюсь с одной женщиной... – Дай угадаю! Темные волосы, командует, не попадается на всю твою ахи-нею?*». (Перевод наш. – П. Ш.).

«*If I have to stay here and listen to this crap, I'll need a stronger drink. – Если мне придется выслушивать этот бред, то мне понадобится что-то покрепче*» (Перевод наш. – П. Ш.).

«*You never played the guitar? – That crap is for hippies! – Вы никогда не играли на гитаре? – Эта фигня для хиппи*» (Перевод наш. – П. Ш.).

«*(falls) Crap. Shouldn't there be some sort of sign... – Вот черт. Разве здесь не должен быть специальный знак...*» (Перевод наш. – П. Ш.).

«*You confuse me with someone who gives a crap. – Ты путаешь меня с кем-то, кому не пофиг*» (Перевод наш. – П. Ш.).

Bitch. В «Новом большом англо-русском словаре» Апресяна дается следующий перевод этого слова: 1) *груб. сука*; 2) жалоба, недовольство; 3) неприятность; трудность; гадость, дрянь.

Дело в том, что это слово в обоих языках нецензурное, однако в английских фильмах оно употребляется гораздо чаще и не является таким неприличным, как в русском языке. Но в настоящее время можно проследить тенденцию использования этого слова, не выходя при этом за рамки приличия. Оно остается стилистически сниженным, но уже не табуировано. Все же при переводе стоит соблюдать границы дозволенного и не переводить в каждом случае английское слово «*bitch*» русским эквивалентом «*сука*», ведь мы говорим о телесериале, который, вполне возможно, будут смотреть и дети. Таким образом, мы можем предложить следующие варианты перевода слова *bitch* во встретившихся нам случаях:

«*Yeah. He wouldn't be smiling so much if he knew how ugly his parents were. – You're a sexy bitch. – Thanks. – Да. Он бы так не улыбался, если бы знал, какие у него родители страшные. – Ты сексуальная стерва*» (Перевод наш. – П. Ш.).

Слово «*стерва*» в русском языке похоже по значению на слово «*сука*», но оно менее грубое. Поэтому мы считаем, что такой перевод здесь будет адекватен.

«*How do you like me now, bitch? – Ну, а теперь, что скажешь, дрянь?*» (Перевод наш. – П. Ш.).

«*I'm about to open a fat can of whup-ass on you. – Bring it on, bitch. – Сейчас я тебе влеплю по первое число. – Ну, попробуй, дрянь*» (Перевод наш. – П. Ш.).

«*Why would I steal your moment? – Except for maybe because payback is a bitch. – Зачем мне лишать вас этих минут триумфа? – Ну не знаю, может потому, что месть сладка*» (Перевод наш. – П. Ш.).

В данном примере английское выражение «*pay back is a bitch*» имеет полный эквивалент перевода «*месть сладка*», не содержащий нецензурной лексической единицы. Мы считаем, что нет необходимости придумывать какой-либо другой, стилистически сниженный вариант.

Ass. В своем «Новом большом англо-русском словаре» Апресян приводит следующие значения этого слова: 2. 1) глупец; тупица; 2) упрямец.

Это наиболее часто встречающееся слово в английской речи, которое, однако, все еще относится к разряду ненормативной лексики. От основы *ass* образованно большое количество прилагательных, глаголов (в том числе и фразовых глаголов) и существительных ругательного характера (*asshole, kickass, ass-kisser, assface, jackass* и др.). Примечательно то, что в британском английском это слово имеет другое (но похожее) написание и произношение – *arse* [ɑ:z] – но такое же значение. Таким образом, в сериале «Клиника» преимущественно используется американский вариант этой лексемы (*ass*), а в сериале «Тюдоры» – британский вариант (*arse*). Стоит заметить, что, так как «Тюдоры» – сериал исторический, обсценная лексика, во-первых, звучит не так часто, а во-вторых, имеет большую эмоциональную окраску и степень неожиданности. Приведем встретившиеся нам примеры использования слова *ass* (*arse*) и его производных в двух сериалах.

В сериале «Клиника»:

«*Let's see if you can't focus on things I give a rat's ass about. – А теперь сосредоточимся на вещах, которые мне действительно интересны*» (Перевод Марии Гавриловой).

Перевод выражения *to give a rat's ass* словом *интересен* кажется нам стилистически неверным. Ведь герой, сказав эту фразу, продемонстрировал свое эмоциональное отношение к делу. Этот оттенок не сохранился в переводе. Мы предлагаем следующий вариант: *А теперь сосредоточимся на вещах, на которые мне не наплевать.*

«Baby, JD is my best friend, but if you need me to kick his ass, I will kick his ass, cos I care for you. – Милая, Джей Ди мой лучший друг, но если ты попросишь меня надрать ему задницу, я надеру ему задницу, потому что ты мне не безразлична» (Перевод наш. – П.Ш.).

«What do you say if we write him a friendly note? “Dear Incompetent dumb-ass.” – А давай-ка напишем ему дружественную записочку: Дорогой некомпетентный придурок» (Перевод Марии Гавриловой).

«The only way you could be less productive is if you were the wall on which you’re leaning. But then you’d be providing some jackass with a wall on which to lean and reflect on what a jackass he is. – Ты можешь быть менее продуктивен только при одном условии: если превратишься в стену, к которой прислонился. Правда, тогда ты сам станешь опорой для другого придурака, который будет прислоняться к тебе и думать о том, какой же он придурок» (Перевод Марии Гавриловой).

В последних двух примерах английские ругательства *dumb-ass* и *jackass* были переведены одним и тем же словом *придурок*. Скорее всего, зритель и не заметит никакой разницы, ведь эти два слова действительно синонимичны и имеют значение *придурок*. Но все же мы предлагаем свой вариант перевода второй реплики: *Правда, тогда ты сам станешь опорой для другого болвана, который будет прислоняться к тебе и размышлять о том, какой же он болван.*

«I guess there’s a lot of things that can knock you on your ass. – Наверное, многие вещи могут свалить вас с ног» (Перевод Марии Гавриловой).

Данный перевод выражения *knock you on your ass* кажется нам вполне адекватным, мы лишь хотели бы предложить альтернативный вариант: *Думаю, много чего может ввести вас в ступор.*

В сериале «Тюдоры»:

«I saved your master’s arse. Now I want my reward. – Я спас задницу твоего господина. Теперь я требую свою награду» (Перевод наш – П. Ш.).

Примечательно, что слово *arse* в переводе телеканала «Домашний» вообще пропущено. Мы не считаем нужным оставлять его без перевода, поэтому выше предложили свой вариант.

Говоря о нецензурной лексике английского языка, нельзя обойти стороной так называемое «*four-letter word*» (*fuck*). Как ни странно, при анализе нашего материала оно встретилось нам лишь в сериале «Тюдоры». Несмотря на относительно свободное использование бранной лексики в американских телесериалах, это «*слово из четырех букв*» остается самым бранным и его употребление в эфире нежелательно.

Примеры из сериала «Тюдоры»:

«You tell me who you’re fucking... and I’ll tell you if it’s a good idea. – Вы расскажете мне, с кем спите... , а я вам скажу, правильно ли это» (Перевод наш. – П. Ш.).

В данном случае переводя английский глагол *to fuck* русским глаголом *переспать*, была потеряна нотка нецензурности, то есть разговорный стиль оригинала стал нейтральным в переводе. Буквальный и грубый перевод глагола *to fuck* глаголом *трахать* не всегда может быть уместным, поэтому мы не считаем приведенный ранее перевод грубой ошибкой и считаем его возможным.

«Friend, give me a drink. I’m thirsty. And if you’d all been to Spain as many times as I went there last night, you’d all be fucking thirsty too. – Друг, дай выпить. Жажда мучает. Если бы вы все вчера были в Испании столько же сколько и я, вы бы сейчас тоже подыхали от жажды» (Перевод наш. – П. Ш.).

В этом примере прилагательное *fuckin*g выступает как усилительное слово. Полного эквивалента в русском языке у него нет, по крайней мере, приличного. Поэтому

мы считаем, что данный перевод вполне адекватен: сохранился оттенок разговорности и грубости речи.

«By all the angels, I was intact when I came to your bed. – All right. So you were a fuck-ing virgin! That's not the point! – Всеми ангелами клянусь, я была невинна, когда легла с тобой в постель. – Хорошо, ты была долбаной девственницей! Но не в этом дело!» (Перевод наш. – П. Ш.)

В рассматриваемом случае прилагательное *fuck-ing*, также как и в предыдущий раз выступает как усилительное слово. Мы считаем данный вариант перевода самым удачным, так как слово *долбаный* не матерно (то есть не запрещено) и в тоже время является бранным, что сохраняет эмоционально-экспрессивный оттенок речи. Стоит заметить, что в переводе телеканала «Домашний» отсутствует какой-либо эквивалент слову *fuck-ing*. Мы полагаем, что это опущение неоправданно; можно, при необходимости, избежать мата, но сохранить лексику сниженной.

Примечательно, что в сериале «Клиника» слово «*fuck*» ни разу не прозвучало, однако часто в репликах героев обыгрывались выражения с этим словом. Например:

(Один из персонажей просит «дать ему пять». Герой боится сильно отбить руку, но все-таки соглашается) «What the hell? He deserves it too. (Hit each other's hands). Mother... – Да, черт бы с ним. Он этого заслуживает. (Хлопаются руками). Твою мать...» (Перевод наш. – П. Ш.).

По сюжету, как только герой произносит слово *mother...* включается вступительная заставка к сериалу. Таким образом, зритель понял намек, но озвучена фраза полностью не была. При переводе достаточно сложно сохранить эту незавершенность сказанного, но мы считаем, что вариант *твою мать...* будет адекватным, так как русский зритель знает происхождение этого выражения.

Таким образом, следует заключение, что хоть русский язык и богат нецензурными словами и выражениями, английский язык не намного отстает. Переводчики телесериальных сценариев с английского, учитывая несовпадение степени экспрессии в обоих языках, дают менее экспрессивный вариант перевода. Более того, они должны обладать большим запасом разговорной лексики родного языка, чтобы адекватно передать суть высказывания и сохранить интенцию создателя.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Апресян Ю.Д. Новый большой англо-русский словарь. – М., 2003.
2. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. – М.: ГУП изд-во МП РСФСР, 1957. – 296 с.
3. Жельвис В.И. Поле брани. Сквернословие как социальная проблема. – М.: Ладомир, 2001. – 350 с.
4. Йогансен Н., Лобастов С. Отечественные киномены открыли для себя новое развлечение – голливудские блокбастеры в альтернативном переводе // Итоги. 2003. 17 июня.
5. Левин Ю.И. Об обценных выражениях русского языка // Левин Ю.И. Избранные труды. Поэтика. Семиотика. – М., 1998. – С. 809–819.
6. Лотман Ю.М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики. <http://philologos.narod.ru/lotman/kino/Lotman-0.htm> (дата обращения: 27.12.2011).
7. Мокиенко В.М. Русская бранная лексика: цензурное и нецензурное. <http://www.philology.ru/linguistics2/mokiyenko-94.htm> (дата обращения: 10.01.2012).
8. Нелюбин Л.Л. Сравнительная типология английского и русского языков. – М.: Изд-во МГОУ, 2004. – 204 с.

9. Попов Р.Н., Валькова Д.П., Маловицкий Л.Я., Федоров А.К. Современный русский язык. – М.: Просвещение, 1978. – 464 с.
10. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка. – М.: Астрель, 2003. – 221 с.
11. Фоменко Ю. Вирус, разъедающий совесть человека... // Сибирские огни. 2010, № 2.
12. Обценная лексика // Электронная энциклопедия Википедия [Сайт]. – URL : <http://ru.wikipedia.org/wiki/> (дата обращения: 10.01.2012).